

Memoria de traducción Translation memory ST: memoria de traducción
TT: translation memory

English usage: Esselink, B. (2000). A practical guide to localization. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co., p.218.

Spanish usage: Oliver, A., Moré, J. and Climent, S. (2000). Traducción y tecnologías. Editorial UOC, p.84.

English definition: According to SDL*Trados (2018) a translation memory is "all previous translations are accumulated within the translation memory (in source and target language pairs called translation units) and reused so that you never have to translate the same sentence twice."

Coincidencias parciales Fuzzy matching ST: coincidencias parciales
TT: fuzzy matching

English usage: Féraillleur-Dumoulin, C. (2009). A career in language translation. Bloomington, IN: AuthorHouse, p.32.

Spanish usage: Oliver, A. (2016). Herramientas tecnológicas para traductores. Barcelona: Editorial UOC, p.chp.3.

English definition: according to Esselink (2000:364), fuzzy matching is where "translations are also retrieved from memory where the match between the previous stored segment and the new source segment is below 100%."

Propagación de coincidencias Propagation matching ST:
propagación de coincidencias
TT: match propagation

English usage: (1991). New York, NY: Inst. of Electrical and Electronics Engineers, p.302.

Spanish usage: Rodrigo, C. (2016). Traducir con software libre: OmegaT. [online] Language Exposure. Available at: <https://languageexposure.wordpress.com/2016/02/24/traducir-con-software-libre-omegat/> [Accessed 5 Mar. 2018].

English definition: OmegaT states that match propagation is when "a segment is translated, the same translation is automatically inserted into all identical segments".

TA0 CAT English usage: Gea-Valor, M., García Izquierdo, I. and Esteve, M. (2010). Linguistic and translation studies in scientific communication. Bern: Peter Lang, p.256.

Spanish usage: Kelly, D. (2000). La traducción y la interpretación en España hoy. Granada: Comares, p.19.

English definition: Memoq.com. (2018). What is a CAT tool? – memoQ. [online] Available at: <https://www.memoq.com/en/what-is-a-cat-tool> [Accessed 6 Mar. 2018].

Imágenes de pantalla Screenshots Spanish usage: Deitel, H. and Deitel, P. (2004). Cómo programar en Java. Pearson Educación, p. 948.

English usage: Purewal, S. (2016). 7 ways to take screenshots in Windows 10. [online] CNET. Available at: <https://www.cnet.com/how-to/7-ways-to-take-screenshots-in-windows-10/> [Accessed 6 Mar. 2018].

English definition:

“Also called screen capture. a copy or image of what is seen on a computer screen at a given time” (dictionary.com, 2018).

screenshot. (2018). In: Dictionary.com. [online] Available at: <http://www.dictionary.com/browse/screenshot> [Accessed 6 Mar. 2018].

XHTML XHTML English usage: W3schools.com. (2018). HTML and XHTML. [online] Available at: https://www.w3schools.com/html/html_xhtml.asp [Accessed 6 Mar. 2018].

Spanish usage: W3c.es. (2018). Noticias – W3C España » Nota: Tipos de medio XHTML – segunda edición. [online] Available at: <https://www.w3c.es/Noticias/2009/01/28/nota-tipos-de-medio-xhtml-segunda-edicion/> [Accessed 6 Mar. 2018].

English definition: “As the World Wide Web Consortium (W3C) describes it, XHTML (Extensible Hypertext Markup Language) is a reformulation of HTML 4.0 as an application of the Extensible Markup Language (XML)”, (Tech target, 2018).

SearchMicroservices. (2018). What is XHTML (Extensible Hypertext Markup Language)? – Definition from WhatIs.com. [online] Available at: <http://searchmicroservices.techtarget.com/definition/XHTML-Extensible-Hypertext-Markup-Language> [Accessed 6 Mar. 2018].

XLIFF XLIFF English usage: En.wikipedia.org. (2018). XLIFF. [online] Available at: <https://en.wikipedia.org/wiki/XLIFF> [Accessed 6 Mar. 2018].

Spanish usage: Raya, R. (2004). Formatos de traducción – XLIFF, PO, YML, STRINGS, HTML – TextMaster. [online] TextMaster. Available at: <https://es.textmaster.com/formatos-traduccion-localizacion/> [Accessed 6 Mar. 2018].

English definition: “XLIFF stands for XML localisation Interchange File Format”, (Hogendoorn, 2007:112).

Hogendoorn, R. (2007). BI Publisher for Oracle E-Business Suite. London: LearnWorks, p.112.

TMX TMX English usage: Daley, M. (2011). The IOS Game Programming Collection (Collection). Addison-Wesley Professional, p.

193.

Spanish usage: Gómez, J. (2001). Una guía al TMX. [ebook] Deusto: Grupo DEli de la Universidad de Deusto. Available at: <https://ddd.uab.cat/pub/tradumatica/15787559n0/15787559n0a8.pdf> [Accessed 6 Mar. 2018].

English definition: "This is a file created in the Translation Memory Exchange (TMX) format, an open XML standard used for exchanging translation memory (TM) data created by Computer Aided Translation (CAT) and localization applications", (Reviversoft, 2018).

Reviversoft.com. (2018). TMX File Extension – What is .tmx and how to open? – ReviverSoft. [online] Available at: <https://www.reviversoft.com/file-extensions/tmx> [Accessed 6 Mar. 2018].

traducción automática machine translation English usage: Andovar. (2018). Machine Translation – Andovar. [online] Available at: <https://www.andovar.com/machine-translation/> [Accessed 6 Mar. 2018].

Spanish usage: Systran.es. (2018). ¿Qué es la traducción automática? Traducción automática basada en reglas vs. traducción automática estadística | SYSTRAN. [online] Available at: <http://www.systran.es/systran/tecnologia-de-traduccion/que-es-la-traduccion-automatica/> [Accessed 6 Mar. 2018].

English definition: "The translation of text by a computer, with no human involvement. Pioneered in the 1950s, machine translation can also be referred to as automated translation, automatic or instant translation." (SDL, 2018).

SDL. (2018). What is Machine Translation?. [online] Available at: <https://www.sdltrados.com/solutions/machine-translation/> [Accessed 6 Mar. 2018].

translation memory memoria de traducción English usage: Esselink, B. (2000). A practical guide to localization. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co., p.218.

Spanish usage: Oliver, A., Moré, J. and Climent, S. (2000). Traducción y tecnologías. Editorial UOC, p.84.

English definition: according to SDL*Trados (2017) a translation memory is "all previous translations are accumulated within the translation memory (in source and target language pairs called translation units) and reused so that you never have to translate the same sentence twice."

SDL*Trados. (2018). What is Translation Memory?. [online] Available at: <https://www.sdltrados.com/solutions/translation-memory/> [Accessed 5 Mar. 2018].

Fuzzy matching coincidencias parciales English usage: Féraillleur-Dumoulin, C. (2009). A career in language translation.

Bloomington, IN: AuthorHouse, p.32.

Spanish usage: Oliver, A. (2016). Herramientas tecnológicas para traductores. Barcelona: Editorial UOC, p.chp.3.

English definition: according to Esselink (2000:364), fuzzy matching is where “translations are also retrieved from memory where the match between the previous stored segment and the new source segment is below 100%.”

Esselink, B. (2000). A practical guide to localization. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co., p.218.

Propagation matching propagación de coincidencias English usage: (1991). New York, NY: Inst. of Electrical and Electronics Engineers, p.302.

Spanish usage: Rodrigo, C. (2016). Traducir con software libre: OmegaT. [online] Language Exposure. Available at: <https://languageexposure.wordpress.com/2016/02/24/traducir-con-software-libre-omegat/> [Accessed 5 Mar. 2018].

English definition: OmegaT states that match propagation is when “a segment is translated, the same translation is automatically inserted into all identical segments”, (OmegaT, 2017).

OmegaT – The Free Translation Memory Tool. (2018). Propagation and one-to-many matching HowTo – OmegaT. [online] Available at: <http://omegat.org/howtos/prop12m> [Accessed 5 Mar. 2018].

TAO CAT English usage: Gea-Valor, M., García Izquierdo, I. and Esteve, M. (2010). Linguistic and translation studies in scientific communication. Bern: Peter Lang, p.256.

Spanish usage: Kelly, D. (2000). La traducción y la interpretación en España hoy. Granada: Comares, p.19.

English definition: “CAT tools run on translation memories, which are the core of translation technology. A translation memory stores your translations in a database and helps you reuse them, so you can handle language repetition throughout your project faster”, (Memoq, 2018).

Memoq.com. (2018). What is a CAT tool? – memoQ. [online] Available at: <https://www.memoq.com/en/what-is-a-cat-tool> [Accessed 6 Mar. 2018].

GPL GPL English usage: Gnu.org. (2018). The GNU General Public License v3.0– GNU Project – Free Software Foundation. [online] Available at: <https://www.gnu.org/licenses/gpl-3.0.en.html> [Accessed 6 Mar. 2018].

Spanish usage: Sádaba, I. (2009). Dominio abierto. Madrid: Círculo de Bellas Artes, p.132.

English definition: "The GNU General Public License, often shortened to GNU GPL (or simply GPL), lists terms and conditions for copying, modifying and distributing free software." (Tech target, 2008).

What is GNU General Public License (GNU GPL or simply GPL)? – Definition from WhatIs.com. [online] Available at: <http://searchdatacenter.techtarget.com/definition/GNU-General-Public-License-GNU-GPL-or-simply-GPL> [Accessed 6 Mar. 2018].

Imágenes de pantalla Screenshot English usage: Purewal, S. (2016). 7 ways to take screenshots in Windows 10. [online] CNET. Available at: <https://www.cnet.com/how-to/7-ways-to-take-screenshots-in-windows-10/> [Accessed 6 Mar. 2018].

Spanish usage: Deitel, H. and Deitel, P. (2004). Cómo programar en Java. Pearson Educación, p.948.

English definition:

"Also called screen capture. a copy or image of what is seen on a computer screen at a given time" (dictionary.com, 2018).

screenshot. (2018). In: Dictionary.com. [online] Available at: <http://www.dictionary.com/browse/screenshot> [Accessed 6 Mar. 2018].

XHTML XHTML English usage: W3schools.com. (2018). HTML and XHTML. [online] Available at: https://www.w3schools.com/html/html_xhtml.asp [Accessed 6 Mar. 2018].

Spanish usage: W3c.es. (2018). Noticias – W3C España » Nota: Tipos de medio XHTML – segunda edición. [online] Available at: <https://www.w3c.es/Noticias/2009/01/28/nota-tipos-de-medio-xhtml-segunda-edicion/> [Accessed 6 Mar. 2018].

English definition: "As the World Wide Web Consortium (W3C) describes it, XHTML (Extensible Hypertext Markup Language) is a reformulation of HTML 4.0 as an application of the Extensible Markup Language (XML)", (Tech target, 2018).

SearchMicroservices. (2018). What is XHTML (Extensible Hypertext Markup Language)? – Definition from WhatIs.com. [online] Available at: <http://searchmicroservices.techtarget.com/definition/XHTML-Extensible-Hypertext-Markup-Language> [Accessed 6 Mar. 2018].

XLIFF XLIFF English usage: En.wikipedia.org. (2018). XLIFF. [online] Available at: <https://en.wikipedia.org/wiki/XLIFF> [Accessed 6 Mar. 2018].

Spanish usage: Raya, R. (2004). Formatos de traducción – XLIFF, PO, YML, STRINGS, HTML – TextMaster. [online] TextMaster. Available at: <https://es.textmaster.com/formatos-traduccion-localizacion/> [Accessed 6 Mar. 2018].

English definition: "XLIFF stands for XML localisation Interchange File Format", (Hogendoorn, 2007:112).

Hogendoorn, R. (2007). BI Publisher for Oracle E-Business Suite. London: LearnWorks, p.112.

TMX English usage: Daley, M. (2011). The IOS Game Programming Collection (Collection). Addison-Wesley Professional, p. 193.

Spanish usage: Gómez, J. (2001). Una guía al TMX. [ebook] Deusto: Grupo DEli de la Universidad de Deusto. Available at: <https://ddd.uab.cat/pub/tradumatica/15787559n0/15787559n0a8.pdf> [Accessed 6 Mar. 2018].

English definition: "This is a file created in the Translation Memory Exchange (TMX) format, an open XML standard used for exchanging translation memory (TM) data created by Computer Aided Translation (CAT) and localization applications", (Reviversoft, 2018).

Reviversoft.com. (2018). TMX File Extension – What is .tmx and how to open? – ReviverSoft. [online] Available at: <https://www.reviversoft.com/file-extensions/tmx> [Accessed 6 Mar. 2018].

traducción automática machine translation English usage: Andovar. (2018). Machine Translation – Andovar. [online] Available at: <https://www.andovar.com/machine-translation/> [Accessed 6 Mar. 2018].

Spanish usage: Systran.es. (2018). ¿Qué es la traducción automática? Traducción automática basada en reglas vs. traducción automática estadística | SYSTRAN. [online] Available at: <http://www.systran.es/systran/tecnologia-de-traduccion/que-es-la-traduccion-automatica/> [Accessed 6 Mar. 2018].

English definition: "The translation of text by a computer, with no human involvement. Pioneered in the 1950s, machine translation can also be referred to as automated translation, automatic or instant translation." (SDL, 2018).

SDL. (2018). What is Machine Translation?. [online] Available at: <https://www.sdltrados.com/solutions/machine-translation/> [Accessed 6 Mar. 2018].